



# TRANSLATIONS AND TRANSNATIONAL LITERARY EXCHANGE

UNIVERSITY OF ZADAR

Department of French and Francophone Studies

UNIVERSITÉ DE ZADAR

Département d'études françaises et francophones

**TRANSLATIONS AND TRANSNATIONAL LITERARY EXCHANGE**  
**TRADUCTIONS ET ÉCHANGES LITTÉRAIRES TRANSNATIONAUX**

**International scientific conference**

**Colloque international**

**Zadar, 20-22/09/2023**



**PLENARY LECTURES**  
**CONFÉRENCES PLÉNIÈRES**

TELT Zadar

## **Gisèle Sapiro**

(École des hautes études en sciences sociales, Paris)

### **The changing function of translation: from imitation to intercultural exchanges**

Translation can be, from our present perspective, regarded as a perfect vehicle for transcultural exchanges. However, translation has historically fulfilled changing social functions. Grasping these different social functions can help us understand the changing conceptions of « culture ». Thus, the question addressed will be: what is the cultural signification of translation? How did this conception evolve over time?

### **L'évolution de la fonction culturelle de la traduction : de l'imitation aux échanges transnationaux**

La traduction peut être considérée, depuis notre perspective présente, comme un parfait véhicule d'échanges transculturels. Cependant, la traduction a historiquement rempli diverses fonctions, qui ont changé dans le temps. Restituer ces fonctions peut nous aider à comprendre les conceptions mouvantes de la « culture ». La question sera donc : quelle est la signification culturelle de la traduction ? Et comment cette conception a-t-elle évolué dans le temps ?

## **Zrinka Stahuljak**

(University of California, Los Angeles)

### **Fixers: An Alternative History of Translation and Literature**

Countering the standard understanding of medieval studies and translation studies grounded in the modern concept of authorship as ownership and translators as mere conduit, this talk proposes a paradigmatic shift for medieval literary history and for the history of translation. This paradigm shift is operated through the concept and historical figure of “the fixer” (multifunctional linguistic agents). The prism of the fixer allows me to reread, first, historical communication and cultural encounter in the medieval period as a form of commensuration (rather than translation). Our scholarship on translation and communication has been contaminated by modern frameworks of translation: original, accuracy, method, author, (aesthetic) genres, textuality, rather than commensuration, relationality (ethics), collaboration, translators, orality, situational clusters. The prism of fixers thus works toward emancipating the study of the European Middle Ages from modern, national categories of analysis, which are also colonial by virtue of European colonization that imposed them as silent norm across the globe and time periods. Ultimately, this talk proposes a new literary history from within this new paradigm of a fixer, implicitly breaking down the imbrication of the author-name with the history of the nation-state. Secondly, for contemporary T&IS and literary criticism, I aim to undo the entanglement of the nation-state and translation that have led to an impasse between Western (and Anglophone-dominated) market structures and theories of world literature. In literary criticism, fixers reveal that translation (to the exclusion of interpreting and commensuration) is complicit in the ongoing national and colonial relationship of domination of Western epistemic and aesthetic modes.

### **Les fixeurs : une histoire alternative de la traduction et de la littérature**

En s’opposant à la compréhension commune des études médiévales et de traduction, fondée sur le concept moderne de l’auteur en tant que propriétaire et des traducteurs en tant que simples passeurs, cette conférence propose un changement de paradigme pour l’histoire littéraire

médiévale, ainsi que pour l'histoire de la traduction. Ce changement de paradigme se fait par le biais du concept et de la figure historique du "fixeur" (agent linguistique multifonctionnel). L'optique du fixeur me permet, tout d'abord, de reprendre la communication historique et la rencontre culturelle à l'époque médiévale comme des formes de commensuration (plutôt que de traduction). Nos recherches sur la traduction et la communication ont été contaminées par le cadre moderne de la traduction : original, exactitude, méthode, auteur, genres (esthétiques), textualité, plutôt que commensuration, relationalité (éthique), collaboration, traducteurs, oralité, clusters situationnels. L'optique des fixeurs contribue ainsi à émanciper l'étude du Moyen Âge européen des catégories d'analyse modernes et nationales, qui sont également coloniales en vertu de la colonisation européenne qui les a imposées comme une norme silencieuse à travers le monde et les époques. En fin de compte, cette conférence propose une nouvelle histoire littéraire à partir de ce nouveau paradigme du fixeur, brisant implicitement l'imbrication du nom de l'auteur et de l'histoire de l'État-nation. D'autre part, au niveau de la traductologie et de la critique littéraire contemporaines, je vise à défaire l'enchevêtrement de l'État-nation et de la traduction qui a conduit à une impasse entre les structures de marché occidentales (et dominées par les anglophones) et les théories de la littérature mondiale. Dans la critique littéraire, les fixeurs démontrent que la traduction (dont sont exclues l'interprétation et la commensuration) est complice de la relation nationale et coloniale de domination des modes épistémiques et esthétiques occidentaux.

## **Iva Grgić Maroević**

(University of Zadar)

### **Anthologies of Foreign Poetry. Are they about Translation at all?**

The lecture is concerned with an argument that has been present within the field of Translation Studies for several decades, i. e. the position of anthologies of foreign poetry within the literary polysystem of a particular culture. Proposing, this time, the Croatian literary polysystem as the receiving end, the lecture will present several cases of anthologies of foreign poetry published in the Croatian language since World War II and offer some possible answers as to the role that translation plays in these works vs. their preeminent transcultural function.

### **Anthologies de poésie étrangère. S'agit-il vraiment de traduction ?**

La conférence porte sur un argument présent dans le domaine des études de traduction depuis plusieurs décennies, à savoir la position des anthologies de poésie étrangère dans le polysystème littéraire d'une culture particulière. Proposant cette fois-ci le polysystème littéraire croate comme destinataire, la conférence présentera plusieurs cas d'anthologies de poésie étrangère publiées en langue croate depuis la Seconde guerre mondiale et offrira quelques réponses possibles quant au rôle que joue la traduction dans ces œuvres par rapport à leur fonction transculturelle prééminente.

## **ABSTRACTS**

(talks given in English, in alphabetical order)

# TELT Zadar

**(In)difference of translated Swedish children's literature  
on the English-market: 2000-2021**

Valérie Alfvén  
(Stockholm University)

Despite that English book market is closed, in this meaning that translations are less numerous than the national production (Even-Zohar 1990), this presentation aims to show that Swedish literature for children's and young adults succeed in finding its place – even small – in this well-known hermetic market. It means that there is a circulation of books from a semi-peripheral language (as defined by Heilbron 2000) and a consecrator country as Sweden is, to a hypercentral language and dominating global market. Since the thesis of Broomé (2014) which examined the role and function of Swedish fiction in English translation on the British book market at the beginning of 2000s, there are no specific studies and collected data in both United-Kingdom (UK) and United States (US) especially on translated children's and young adult's literature and even less from Sweden. This presentation fills this gap by mapping Swedish children's and young adult literature translated into English. It presents as well data on which actors publish this literature in the aim to further understand how and what kind of Swedish children's and young adult's literature circulate and which actors may have an impact on their circulation. Mapping those translations flows is a way to determine how intensive the exchanges are but above all it is a way to find patterns in the translated production from Sweden to the English-speaking market and to understand *what* is circulating between those countries. A hypothesis is that books that fit certain stereotype or representations about Scandinavia are more easily published in these two English-speaking countries.

**Keywords:** transnational literary exchanges, children's and young adult's literature, Sweden, English-speaking market



**The Challenges of Translating the Rhymes  
in Maria Pawlikowska-Jasnorzewska's Poems from Polish to Bulgarian**

**Steliana Aleksandrova**

(University of Lodz)

The paper examines the characteristics of the poetry of the Polish poet Maria Pawlikowska-Jasnorzewska, who published during the interwar period, focusing particularly on the rhyme schemes she used. It analyzes the difficulties in translating them into Bulgarian, associated with the specificity of the two languages and differences between them, and discusses the challenges that translators face.

**Keywords:** poetry, translation, Maria Pawlikowska-Jasnorzewska, rhyme

I L L I    L a u a I

## Translators pushed to the margins: who cares about footnotes?

**Edin Badić, Sandra Ljubas**

(University of Zadar)

Literary translators often use (foot)notes to narrow the divide between languages and cultures. In principle, there are two types of translator's (foot)notes: explanatory notes "that function as a supplement to the text and have an explicative or informative function" and discursive notes that "act as a commentary and have a discursive or performative function" (Toledano Buendia 2013: 157). In Croatia, no extensive studies on the production, distribution and reception of translator's footnotes have yet been conducted. This survey aims to explore the attitudes of both the authors and the consumers of translated literature towards the use of translator's footnotes. Two separate online questionnaires consisting of Likert statements and multiple-choice questions were designed and circulated among two groups of relevant respondents. The first group was comprised of active literary translators, and the second of active readers of translated literature. The collected data were processed to produce detailed insights into: a) the attitudes of translators towards the acceptability and usefulness of footnotes, b) their actual practice of refraining from or resorting to footnotes as a means of overcoming translation challenges, c) the attitudes of readers towards the usefulness and desirability of translator's footnotes, and d) their actual practice of skipping or reading translator's footnotes. The findings are expected to contribute to the emerging discipline of literary translator studies, help translators reflect on contemporary trends in literary translation practices, as well as bridge potential research-practice or research-training gaps. A deeper understanding of reader preferences should allow translators to adopt a better-informed approach to applying footnotes and build awareness of the impact they have on the formation of translation patterns, conventions, and norms.

\*Toledano Buendía, Carmen. (2013). „Listening to the Voice of the Translator: A Description of Translator's Notes as Paratextual Elements“. *Translation and Interpreting* 5(2): 149-162.

**Keywords:** footnotes, translator's attitudes, reception of footnotes, reader preferences, literary translator studies

**The career motivations of French and Hungarian literary translators.**  
**Overview of the theoretical background and introduction to some of the hypotheses**

**Dora Burkus**

(University Péter Pázmány, Budapest / Sorbonne Nouvelle, Paris)

I am working on a comparative study on the situation of the literary translators in Hungary and France examined between 2000 and 2020. I would like to give some overview of the theoretical background to my research and provide some insights into my hypotheses and expectations from this analysis. I have conducted previous research examining the career motivations of literary translators in Hungary working from Italian into Hungarian and vice-versa. I also wish to introduce some of its results and represent the ways it can contribute to a more thorough assessment. I have chosen a mixed searching method: questionnaire and semi-structured interviews carried out with literary translators in France and Hungary about their professional status, wellbeing, and self-image.

France is an ideal location for this comparative study, as literary translators have different career motivations and social perceptions, due to the European dominance of French as well as the institutionalised and well-defined training of literary translators. My research will therefore focus on the translation characteristics of a central language, French, and two peripheral languages and cultures, Italian and Hungarian, in addition to English, which occupies a hypercentral position (according to the language classification see de Swaan 2001). I consider the position of English as a working language to be particularly interesting to study, being the most dominant language in the market due to its position as a ‘world language’ to use Pascale Casanova’s expression, and therefore I would like to focus on the study of translators from English to French and from English to Hungarian in Hungary and France. I would also like to find an answer to a central question: how the latter fact and market conditions shape the identity of English-language translators in relation to the identity of literary translators working with central and peripheral languages in the market.

**Keywords:** sociology of translation, literary translation, professional status, career motivation, comparative analysis

**The Egyptian book industry –  
case study of Georges Simenon's novels translated into Arabic**

**Farida Dakhouche**

(FTI-EII Université de Mons)

Georges Simenon's novels have been translated into many languages. The translation of these novels into Arabic is the subject of this study. Fifteen novels were translated in Arabic from 1953 to 2003. In this study, our aim is to understand the interest of translating Belgian literature. Our research questions are: What is the translator's position when translating this type of texts - detective novels - and what are the translation strategies to adapt this type of texts for an Arabic reader. To answer these questions, we will first present in a chronological order all the published novels, the publishing houses, as well as the translators. We will then refer to the book of the Egyptian minister of culture Tharwat Okasha *Mes mémoires en politique et culture* in order to give an overview of the translation policies in Egypt. This study's main objective is to identify the institutional policies in the field of translation and particularly the translation of Georges Simenon's novels.

**Keywords:** translation, book industry, publishing houses, translator, translation agents

## **“Atrocity,” distinction and power – translating Slovak literature in Czech literary field**

**Joanna Derdowska**

(University of Silesia in Katowice)

Thirty years after the division of Czechoslovakia into two state entities, nostalgic memories of a cultural space equitably shared by two languages are becoming increasingly rare. While cultural institutions consistently foster so-called Czech-Slovak reciprocity, linguistic reciprocity in reading practice is unbalanced: Slovak readers read Czech literature in the source language, while Czech readers read Slovak literature in translation. This process has been gradual but resolute. It was reflected by actors of the literary field (publishers, literary critics, translators and scholars). In this paper, analyzing mainly the voices of these actors, I draw a picture of contemporary interliterary exchange between Czech and Slovak cultures, testing popular theses about the cultural hegemony of the former and the colonized position of the language of the latter (Casanova 1999/2004). I point out the ideological underpinnings of interpretations suggesting that this imbalance is a phenomenon created in recent history, and I seek the positive implications of literary translation as a medium for cultural contact between (seemingly?) close cultures.

**Keywords:** sociology of literature, translation studies, Czech literary field, Czech-Slovak reciprocity, Bourdieu

## Reception and Canonisation of William Shakespeare in Croatian Translation Prefaces

**Kristina Grgić**

(University of Zagreb)

Translations have undoubtedly played a significant role in the Croatian reception and canonisation of William Shakespeare's works, which is well attested by previous research (e.g., by R. Filipović, M. Engelsfeld, M. Starčević, B. Senker, I. Lupić). As a way of complementing the existing body of knowledge, and taking a cue from the more recent theoretical reflection on the importance of paratext in translation (esp. K. Batchelor, 2018), the paper will examine a representative selection of prefaces to Croatian translations of Shakespeare's works. Emphasis will be placed on the perception and representation of Shakespeare's canonical image and his *oeuvre* in general, as well as on their meaning in Croatian literary and cultural context, including, where possible, observations on the translation process itself.

**Keywords:** William Shakespeare, Croatian translations, paratext, preface, canon



## **"Virtually No Rights at all for Herself": Anna Maria Ortese and Her Translators**

**Patience Haggin**

(Independent scholar)

This paper examines two translations of Anna Maria Ortese's fiction in light of her unpublished correspondence with the translators, held at the Archivio di Stato di Napoli. In letters Ortese (1914-1998) explicitly told translators that she deeply respected each translator's understanding of her work, endorsed them to create work all their own, and renounced her financial rights to the translations' proceeds. These translators then masculinized her style and suppressed some of her work's most original qualities.

This paper examines Henry Martin's English translation *The Iguana* (1987) and Claude Schmitt's French translation *Le chapeau à plumes* (1997) in light of the translators' correspondence with Ortese. Ortese assisted both translators by answering their questions about specific expressions in her novels and even reviewed drafts of Schmitt's French translations. This paper will examine these letters in terms of Jeremy Munday's framework for studying translators' decision-making in light of author-translator correspondence.

Both translations enjoyed critical success, particularly *The Iguana*, in part because the translators domesticated (to use Lawrence Venuti's term) Ortese, one of the twentieth century's most original voices, with respect to their target literary cultures. Both translations masculinized Ortese. This paper will examine both translations' style, noting they possess characteristics that distinguish men's writing, according to researchers such as Robin Lakoff. Martin and Schmitt added bold declarative sentences to the novels, used more noun specifiers than pronouns, and omitted many of Ortese's expressions of uncertainty and other rhetorical tics associated with women's writing. This effectively imbued Ortese's contemplative narrator with more certainty than she had in the original works. This paper also draws on Vanessa Leonardi's research on the tangible differences in how men and women translate.

**Keywords:** literary translator studies, translator-author relationship, Italian-to-English translation

**Finding Ortese's Voice for Ferrante Fans:  
A Stylometric Study of "Neapolitan Chronicles"**

**Patience Haggin**

(Independent scholar)

This paper uses digital stylometry to study collaborative translation and the publishing industry's production and reception of literary translations. Stylometry helps scholars quantitatively examine an author or translator's signature style. This research stylometrically examines a 2018 translation of Anna Maria Ortese's 1953 *Il mare non bagna Napoli*. This paper concludes the translation was influenced by a desire to appeal to fans of best-selling author Elena Ferrante.

This paper uses stylometric methods originally developed to resolve disputed authorship to compare *Neapolitan Chronicles* to English translations of Ortese and Ferrante. These methods classified all but one of the book's stories as more like Ferrante, rather than Ortese. This paper delves into stylistic similarities and differences between English-language Ferrante and English-language Ortese.

*Neapolitan Chronicles* is a collaboration between McPhee and Ferrante's acclaimed translator Goldstein. Each translator initially translated half the book. Then they swapped texts and edited each other's work, and their own, countless times. This paper scrutinizes their claim to have "merged into yet another translator, who was at once invisible, and at the same time, had a style all her own." This paper concludes:

(1) The style of "Neapolitan Chronicles" is more similar to Goldstein's Ferrante than to other English translations of Ortese. Goldstein and McPhee essentially "Ferrantized" Ortese's work to appeal to Ferrante fans. They subdued the original stories' unique, "feverish" style.

(2) Goldstein and McPhee's blended translator doesn't have "a style all her own." The pair essentially adopted the style of Goldstein's Ferrante translations.

My presentation will include visualizations displaying the results of my stylometric studies, including: a rolling classifier trained on translations of Ferrante and Ortese, a rolling classifier trained on Goldstein and McPhee's translations, and a bootstrap consensus tree that visually plots the texts based on stylistic similarity.

**Keywords:** literary translator studies, stylometry, collaborative translation, reception of literary translations, Italian-to-English translation



## Translating an Intertextual Patchwork: Aristaenetus' Collection

Sabira Hajdarević

(University of Zadar)

The epistolary collection *Erotic Letters* is ascribed to Aristaenetus and it was written in the 6<sup>th</sup> ct. AD. It contains 50 fictional short stories in epistolary form.

I am currently preparing a monograph that will contain the *Letters*' first translation into Croatian. The aim of this paper is to present the three groups of challenges I am facing as the monograph progresses.

1. A literary translation is valued as merely “professional paper”, although in most cases it involves a significant level of original research. That is especially true if the text of the original contains diverse and complex intertextual techniques, as Aristaenetus' collection does; we encounter themes, motifs, protagonists' names and even quotations taken from his predecessors. Also, the author often intervenes into his source texts (for various reasons), reversing the protagonists' genders or the plot's outcome, omitting some hideous details etc. Obviously, the collection aimed at educated Late Antique readers, who, *unlike us*, could easily recognise echoes of various Greek and Latin masterpieces.
2. The correspondents have “speaking names”. Should these names be left in their original form or conveniently “translated”, in order to introduce the plots or the protagonists' occupation to Croatian readers (as they did to their Greek readers)?
3. The previous editors intervened into the text of the manuscript significantly, “correcting” the author's syntactical “mistakes” typical of Proto-Byzantine Greek, sometimes completely changing the context itself by doing so. So, should we follow the manuscript or the editors? And, if we choose the latter, which editor (and why)?

Obviously, the readers' experience would remain superficial if the translation is not accompanied by numerous additional data. However, their inclusion represents a significant technical challenge. (Also, it creates a paradox; the commentary might be at least 4 times longer than the letters themselves.)

**Keywords:** Aristaenetus, intertextuality, *imitatio cum variatione*, speaking names, editors' interventions

## **Logics of the Market – a Case of Publishing Literary Translations in Croatia**

**Marta Huber**

(University of Zadar)

While it can be agreed that literature in translation plays a vital role in shaping the literary systems across the world, the criteria according to which some works are chosen for translation, while some are not, are still open for discussion. Apart from the literary and artistic value, and potentially new poetics that enter the target culture, what is often disregarded as an important decision-making factor is the economics of the book market. Drawing on Pierre Bourdieu's notions of capital and the economy of symbolic goods and starting from the thesis that when speaking of publishing translations we speak, among other things, of book business, this paper will try to investigate the influence of the market, market potential and economy on the selection, translation and publication of literary translations in Croatia. By using Croatian publishing houses as a case study, it will try to present different factors which, in a practical sense, come "before" the artistic component of the literary work, and unveil the additional, often unspoken, conditions that contribute to the valorization of a literary translation.

**Keywords:** book market, publishing literary translations, symbolic capital, economics of the book market

## The Book Matter Actually Matters – Refractions of World Literature

Tomislav Kuzmanović

(University of Zadar)

Besides the body, the book matter consists of the front and back matter, found on the book's covers and spine, and a couple of pages at the beginning and the end of the book, and it includes information about the publisher, the author(s), copyright, etc., together with a brief description of the book and short biographies of its authors, as well as endorsements and blurbs meant to add to the book's visibility. The usual paraphernalia, one could say, so often overlooked, even though it is right there, that falls into the domain of legal matters, marketing, or perhaps promotion; most definitely not something (about) literature, or translation, or world literature, because what matters here is the thing within the covers. However, is it truly so? An endorsement from a known author, a couple of words of description pushed in the right direction, a snippet from a review published in an influential magazine will add to the book's appeal, increase its visibility, and, more likely than not, set the tone in which the book is read. This is particularly important when we speak of literature in translation, which is what makes world literature. The book matter can have an impact on the book's reception and perception, which, in the context of translated literature, is only a step away from the perception of the original culture and literature, just one small step away from perpetuating preexisting poetic models, genres, topics, styles, or stereotypes (mistakenly) attached to a particular culture. Thus, this abstract wants to ask: if world literature is to be seen as a *mode of reading and circulation* (David Damrosch) or as an *international literary space* (Pascale Casanova) in which books and writers compete against one another, what is it we can read from the book matter and how important it is in the making of world literature? Is the book matter just another, perhaps most obvious yet largely ignored, *refraction* (André Lefevere)?

**Keywords:** Book matter, literature in translation, world literature, publishing industry

## **TikTok Made Me Read It – Social Media as a Factor in Shaping World Literature**

**Petra Marčić, Mia Puljek, Lorena Gudac**

(University of Zadar)

Social media seem to permeate all aspects of our lives, including the types of books we read, enjoy and recommend, perhaps precisely because of their appearance on sites such as BookTok, Bookstagram, Booktube, Goodreads etc. These lucrative digital marketing platforms and their users help promote certain kinds of literature, particular works and authors, reaching a wide audience and resulting in the texts getting picked up by many – readers, publishers and translators. Until it has been read, reviewed and critiqued, literature can be seen as “incomplete”. It is also very context-dependent and prone to change, so it is difficult to precisely define what “quality literature” is, yet the issue of quality is the most mentioned criterion when it comes to judging books talked about on social media. They seem to almost be looked down upon, as if not belonging to the canon of world literature. But what even *is* world literature of today? Do we need to shift the standards by which we look at it and do popularity and (financial) success necessarily exclude quality? Does it even matter? Either way, the role and impact of social media in the shaping of world literature cannot be overlooked. They seem to have almost become the libraries of today, and TikTokers our chosen librarians (and critics) whom we trust and turn to for the “best”, or rather trendiest, recommendations. They are the ones that promote and help these books enter the international circulation and of course get translated and published in different languages. Not only do they play a part in distribution and reception, but they can also influence the production process, as the authors can now almost figure out the perfect formula for success. Keeping all this in mind, we seek to explore this new dimension that influences the principles of selection, the creation process, the marketing techniques, the potential financial success and various other aspects of not only the original but also of its versions in all the other languages and cultures.

**Keywords:** world literature, social media, TikTok, best-sellers

## **French and Francophone Literature in Croatian Translations after 1991**

**Vanda Mikšić, Mirna Sindičić Sabljo, Željka Tonković**

(University of Zadar)

The aim of this presentation is to offer an overview and analysis of translations of French and Francophone literatures in the Republic of Croatia from 1991 to 2020, within the theoretical framework of the sociology of translation. The aim of the work is to determine the corpus of literary translations from French published in book format, to determine translation flows and trends by analyzing the bibliography, to interpret the corpus in a diachronic perspective and to answer certain questions about the selection, production and distribution of translations.

**Keywords:** French literature, francophone literature, literary translations, Croatian literary field, publishing industry

**“My father: a truly untranslatable pun”.**

**The English reception of two contemporary Hungarian novels**

**Ágnes Orzóy**

(University of Jyväskylä)

In my paper I will examine the way in which the globalisation of the publishing industry affects the market for the literature of countries on the periphery. As a case study, I will compare the English reception (or lack thereof) of two contemporary Hungarian novels: *Revised Edition* by Péter Esterházy and *The Acts of My Mother* by András Forgách. The subject matter of both novels is strikingly similar: their authors discovered, long after their parents' death, that they had been working as agents for the secret services of the communist state. Curiously enough, both were sequels to novels published by the same authors, before their respective discoveries, as an homage to their parents – one of these, Esterházy's *Celestial Harmonies*, was hailed as a masterpiece and translated to many languages. By mapping the international circulation of the two novels through interviews with authors, translators, literary agents and scholars involved in the process, I will propose a tentative answer to the diverging fate of both novels: why that of Forgách, at the time an author hardly known outside of Hungary, became an international success and came to be published in English by major publishers, while that of Esterházy, one of the most widely translated Hungarian authors, has no English translations to this day (while it has been published in many other languages). I will argue that this case does not only shed light on the way in which cumulative interactions of actors in the publishing industry determine the fate of the international circulation of translated literature, but that this particular case also highlights some of the reasons why the globalisation of the publishing industry poses a challenge to the circulation of valuable works that are out of the mainstream, and thus reduces the diversity of voices, ideas and styles in literary translation.

**Keywords:** sociology of literature, power relations in literary translation, translation of contemporary Hungarian fiction, Péter Esterházy, András Forgách

## **Translation between closely related languages and cultures: Slovenian and Croatian**

**Anita Peti-Stantić**

(University of Zagreb)

Although Slovenian literature was for decades treated as part of the ‘domestic’ literature and thus, as such, represented in school curricula and literary textbooks, Slovenian was always a foreign language to the Croatian speech community members. This means that Slovenian literature (as well as all other texts written in Slovenian) needed translation. Slovenian literature has nowadays been transformed from domestic and neighbouring into foreign, although not world literature.

I will start by discussing the role of neighbouring (translated) literatures in the construction of national cultures and the circulation of intellectual ideas. In doing so, I will point to the cases in which contemporary Slovenian literature was filling the gaps in the Croatian national culture by playing the role of a good neighbour with shared history while at the same time being part of the world literature (Peti-Stantić, 2022). Furthermore, I will concentrate on the fact that the Slovenian and Croatian, as closely related languages, simultaneously share features that characterize translation from one language to another, and differ in some relevant, yet mostly overlooked features. Two features taken into consideration will be: 1. the word order, and 2. the gaps in contrastive grammatical structures, specifically the grammatical system of numbers. The objective of this talk is to present the case for use of the same-except principle (Culicover and Jackendoff, 2012) both in the linguistic and comparative literature arenas.

**Keywords:** Slovenian literature, Croatian national culture, literary translation

**Italian publishers and the Slovenian literature: the influence of funding  
from the Book Agency of the Republic of Slovenia (JAK) on the realization of the work**

**Patrizia Raveggi**

(Independent scholar)

In Spring/Summer 2023, on the eve of the 2023 Frankfurt Book fair where Slovenia is the guest of honour, the (understandably obsessive) focus on translations into German – a focus which has lasted longer than foreseeable due to the pandemic shifting Slovenia's guest of honour role from 2021 to 2023 - is hopefully going to slacken and the new JAK Tenders and Calls will make more room for Italian, the language of Slovenia's neighbour country. The aim of the research is to update 2019/2020 data and verify to what extent the JAK subsidy influences the realization of literary translations from Slovenian into Italian.

In 2019 the analysis of selected Italian publishers, the interaction with the Republic of Slovenia Book Agency and the data from prof. Miran Košuta's research led to the conclusion that Italian publishers – with a few exceptions - appreciate the JAK support but are not dependent on it.

Further investigation appears to indicate a growing Italian interest in Slovenian literature in the last two decades, accompanied by plaudits from literary critics. In 2020, from an exchange of mail communications, it emerged that JAK was planning to move in the direction of disseminating the relevant information regarding its own Tenders and Calls for foreign publishers not only in the border area, but throughout Italy since it is very possible that a great part of the Italian publishers is not aware of it or of the literary Slovenian scene.

**Keywords:** translation, JAK translation grant, Slovenian literature, Italian editorial criteria and commitment, dissemination of information



## **Translating Canadian Literature in Central Europe**

**Gertrud Szamosi**

(University of Pécs)

This paper evaluates the results of an international research project conducted by eight countries: Bulgaria, Croatia, Hungary, Romania, Serbia, Slovakia, Slovenia and the Czech Republic. The participants of the Central European Association for Canadian Studies Translation Research Project collected data about the translation and reception of Canadian literature in the above countries. By the end of the project an online database was compiled, that provides an up-to-date comprehensive list of the translations of literary works, literary theory, as well as non-literary works.

The paper explores

- transnational perspectives of the most popular Canadian literary works in the region
- a comparative overview of the changing editorial policies in relation to the different political and economic contexts before 1990 and afterwards
- connections between editorial policy and power structure
- different Central European national perspectives about Canada and Canadian identity.

The analysis will focus on Canadian literature in English.

**Keywords:** Canadian literature, Central Europe, transnational, editorial policies, national identity

**Music, Poetry, Dialect, and Translation: A study case of Nick Cave's songs  
adapted to Kajkavian dialect and sung by Tomislav Pletenac**

**Melanija Šajnović**

(University of Zadar)

Dialects are often, due to the number of historical and social circumstances, considered peripheral, marginal, or minor languages with little or no literary value in any language of the world. Croatian is no exception. Exceptionality of dialectal writing and music, in this case, Kajkavian, is often clouded by prejudices and misunderstandings. Therefore, this paper will try to break these stereotypes and explain the lack of translation into Kajkavian language, as well as challenges translators encounter while translating and adapting into dialects and the ideological issues that arise in such attempts. Poems that will be analyzed according to Low's (2003; 2005) criteria, are the following: *Into My Arms*, *Where The Wild Roses Grow*, *The Ship Song*, *Henry Lee*, *Rainy Night in Soho*, *The Mercy Seat*, which in Kajkavian translation become *Vu ruke moje*, *Tam gde divlje rojže rasteju*, *Dovleči te čolne do mene*, *Imbra Zbelavski i Dežd v noći Črnomerca*. Furthermore, Franzon's (2009) categorization of smaller textual units into *paraphrase*, *metaphrase*, and *addition* will also be included as a method of analysis of Pletenac's adaptations.

**Keywords:** Kajkavian dialect, translation, music, Nick Cave, Tomislav Pletenac

## **RÉSUMÉS**

(communications en français, par ordre alphabétique)

IELI Zadar

## Dans l'atelier d'une autrice-autotraductrice. Felicia Mihali

Carmen Andrei

(Université « Dunărea de Jos » de Galați)

Notre réflexion s'articule principalement sur l'autotraduction en tant que phénomène de *re-création* de l'original. À partir des considérations générales des traductologues et des praticiens chevronnés de la traduction littéraire, qui soulignent à maintes reprises que, malgré les stratégies, les techniques, les méthodes et les procédés employés (in)consciemment et consciencieusement notamment, avec ou sans théories traductives derrière, des plus simples aux plus astucieuses, les autotraductions subissent des pertes ou gagnent en esthétique ou *littérarité* dans des doses variables. Nous nous pencherons sur les romans de l'écrivaine francophone d'origine roumaine, Felicia Mihali, qui, dans un mouvement centrifuge, s'autotraduit du roumain vers le français (après son installation à Montréal, en 2000, pour le grand public francophone, elle débute avec deux romans « à matière roumaine », *Le pays du fromage* (2002) et *- Luc, le Chinois et moi* (2004) ; ensuite, elle fait paraître dans le même milieu canadien, de l'anglais vers le français, *La bien-aimée de Khandahar* (2016), *Une deuxième chance pour Adam* (2018), *Une nuit d'amour à Iqualuit* (2021), et, du français vers le roumain, dans un mouvement centripète, *A doua șansă pentru Adam* (2021), *Dina* (2022) et *Bigama* (2022). Nous nous appuyerons dans cette étude contrastive sur notre propre expérience de traductrice littéraire et d'enseignante de pratiques traductives au master de traduction, ainsi que sur les témoignages authentiques enregistrés lors des ateliers de traduction, des communications aux colloques et aux conférences scientifiques, des prises de position et de parole dans les médias, des entretiens personnels avec l'autrice. L'objectif principal de notre recherche est de mettre en lumière, par une analyse et des commentaires non empiriques, les lieux de résistance à la simple translittération, à savoir : culturèmes, expressions idiomatiques, figements linguistiques, ajouts et étoffements, éléments supprimés, tout ce qui construit une architecture scripturale originale à plus d'un titre.

**Mots-clés** : Felicia Mihali, autotraduction, culturèmes, francophone, stratégies

**La traduction des œuvres de Louis Aragon et Elsa Triolet en turc :  
un internationalisme littéraire en acte**

**Noémie Cadeau**

(Université Jean Monnet de Saint-Étienne)

La sympathie du couple Triolet-Aragon vis-à-vis des lettres turques s'est exprimé tout au long de leur trajectoire littéraire, que ce soit au travers des publications du jeune poète communiste Nâzım Hikmet dans la revue *Commune* dès 1936, ou bien dans leur participation au Comité de libération parisien de ce dernier, mais aussi de par leur amitié avec le peintre turc Abidin Dino, et son épouse Güzin Dino, qui fut une importante traductrice littéraire du turc vers le français. Mais qu'en est-il de la réception des oeuvres d'Aragon et Triolet en Turquie ? Leur internationalisme littéraire et politique eut très tôt une importante résonance en Turquie, notamment au sein des cénacles communistes. Ainsi, *Les Cloches de Bâle* eurent pour traducteur le poète francophone Attilâ İlhan, communiste et fervent admirateur de Nâzım Hikmet. De même, *Le Cheval blanc* d'Elsa Triolet fut traduit le poète par Attilâ Tokatlı, francophone et russophone, qui se fit aussi l'introducteur de la poésie soviétique en Turquie. Dans le contexte de la guerre froide, où les écrits communistes étaient bannis dans une République turque qui s'était alignée avec le bloc de l'Ouest, cette oeuvre de traduction d'écrivains communistes français constituait un geste politique fort. Contemporaines du coup d'Etat militaire de 1971, ces traductions en turc d'Aragon et Triolet se doivent aussi d'être étudiées à travers leur réception dans les milieux de la gauche intellectuelle turque, mais aussi dans au sein du lectorat étudiant. Ainsi, la réception d'Aragon et Triolet en Turquie porta le renouvellement des transferts culturels franco-turcs, à une époque où le dialogue entre les intelligentsias communistes de Paris à Istanbul s'inscrivait dans un internationalisme militant. Nous nous proposons de remettre en contexte les solidarités littéraires franco-turques de l'époque de la guerre froide à travers le cas d'étude des politiques de traduction au sein de ces réseaux communistes.

**Mots-clés** : internationalisme, communisme, guerre froide culturelle, transferts culturels franco-turcs

## **Utilisation d'outils numériques pour l'analyse de corpus dans le cadre du processus de traduction**

**Anastasia Cherepanova**  
(Université Masaryk, Brno)

Notre contribution est dédiée à l'utilisation d'outils numériques pour l'analyse de corpus dans le cadre du processus de traduction. On fait une analyse comparative de deux traductions du roman autobiographique de Romain Gary « La Promesse de l'aube ». Le premier d'entre eux réalisé par Elena Pogozheva (“Обещание на рассвете”) est apparu en 1993, le second appartient à Leonid Efimov (“Обещание на заре”) et a été achevé 13 ans plus tard que le premier, en 2006.

À notre avis, lors de la traduction, afin de préserver la structure sémantique d'une œuvre (conceptosphère), une analyse conceptuelle de l'original est nécessaire - en identifiant les concepts de base, en décrivant leurs connexions et en trouvant des moyens d'actualiser ces significations en traduction. L'opinion mining (aussi appelé sentiment analysis) est aussi important et peut être utilisé pour analyser une grande quantité de données afin d'en déduire les différents sentiments qui y sont exprimés. Les sentiments extraits peuvent faire l'objet de statistiques et montrent non seulement le ton émotionnel du texte, mais les adjectifs les plus couramment utilisés et leurs synonymes et le voisinage des mots.

Pour automatiser le processus d'analyse, nous avons utilisé des outils numériques tels que Orange3 et Mystem.

Dans notre contribution, nous expliquerons comment les algorithmes de « deep learning » peuvent être appliqués à des types d'analyse de texte tels que l'analyse conceptuelle et opinion mining et quelles sont les difficultés d'utilisation de ces outils auxquelles nous avons été confrontés dans notre recherche.

**Mots-clés** : l'analyse de corpus, analyse conceptuelle, opinion mining, outils numériques, deep learning

**Traductions et échanges littéraires transnationaux :  
le cas des revues de la fin du 19<sup>e</sup> siècle**

**Bénédicte Coste**

(Université de Bourgogne, Dijon)

Cette proposition s'inscrit dans la perspective de la traduction comme vecteur culturel et s'intéresse plus particulièrement au rôle des traducteurs/trices, moins au sein des maisons d'édition qu'au sein de ce vecteur clé des traductions que sont les périodiques, lesquels sont trop souvent négligés dans les études sur la sociologie de la traduction et des échanges culturels. La sphère du livre ne constitue qu'une part des traductions, en particulier à la fin du 19<sup>e</sup> siècle, au moment où naissent de nombreuses revues littéraires en France. Ce constat m'a conduite à créer avec l'aide de Caroline Crépiat, post-doctorante (2019-20), la « Décabase » qui est une base de données des traductions de textes décadents britanniques dans 10 revues françaises entre 1885 et 1914.

En m'appuyant sur cet outil en *open access*, je souhaiterais m'intéresser aux traducteurs et traductrices dans la perspective de la sociologie des traducteurs de Jacob Blakesley (*Sociologies of poetry translation: emerging perspectives*, Bloomsbury, 2018). Si nombre de traductions sont anonymes, la plupart sont signées et permettent de définir des profils de traducteurs et traductrices, qui resteront à compléter par une prosopographie. Dans un second temps, il conviendra de voir si ces traducteurs et traductrices travaillent également sur des textes plus longs (romans ; recueils de nouvelles ou de poésie).

Mon objectif consiste d'une part à souligner la part des périodiques dans les échanges et les traductions à une époque de première globalisation, d'autre part à m'intéresser à des figures parfois négligées du monde littéraire pour en dresser la sociologie.

**Mots-clé** : échanges culturels, périodiques, revues littéraires, la sociologie des traducteurs

## **Vers une histoire des interactions entre agents littéraires et traducteurs, le cas de la littérature étasunienne en France**

**Cécile Cottenet**

(Aix-Marseille Université)

La sociologie (Bourdieu, Sapiro, Wolf & Fukari) et l'histoire du livre et de l'édition (Wilfert-Portal, Pickford) ont mis en lumière l'importance des intermédiaires ou des importateurs dans la circulation internationale des textes et des idées. Pour mieux cerner les dynamiques de cette circulation, dont la traduction n'est qu'une des modalités, il importe de comprendre, au-delà du rôle individuel joué par différentes catégories spécifiques d'importateurs, dans quels réseaux ceux-ci s'insèrent, et comment ils interagissent pour faire advenir l'œuvre traduite. Jusqu'à des travaux récents, l'agent littéraire n'avait que très peu fait l'objet d'études approfondies. Si l'enquête de G. Sapiro et T. Leperlier (2020), ou l'ouvrage de Jim Thompson (2012) pour l'édition dans le monde anglophone permettent de faire la lumière sur la sociologie des agents à la période contemporaine, l'histoire des agents littéraires et de leur rôle dans la circulation transatlantique au milieu du XX<sup>ème</sup> siècle reste encore à écrire (Cossu-Beaumont, Lanfranchi). À partir d'archives d'agents et d'éditeurs, cette communication propose d'apporter un éclairage sur la relation entre agents et traduction, agents et traducteurs/trices dans la circulation de textes littéraires entre les États-Unis et la France dans la période des années 1940 aux années 1960, avant l'accélération de la globalisation et de la mise en place, ou la consolidation, de services de droits étrangers chez les éditeurs français. Il s'agira ici d'examiner plusieurs modalités de cette relation telles qu'elle se révèlent, en particulier, dans le travail des agents William et Jenny Bradley, et Michel Hoffman, respectivement installés à Paris dans les années 1920 et 1930, et les différentes tâches confiées au traducteur Maurice Edgar Coindreau par les éditions Gallimard : recoupement de compétences (agents traducteurs), conseil, intercession, mise en relation, et concurrence.

**Mots-clés** : intermédiaires, agent littéraire, traducteur, histoire de l'édition, France, États-Unis



**Étude comparative de la structure narrative temporelle  
du *Petit Prince* et de *L'Étranger*, et de leurs versions vietnamiennes**

**Danh Thành Do-Hurinville**

(Université de Franche-Comté, Besançon)

**Huy Linh Dao**

(INALCO & CRLAO – CNRS UMR 8563, Paris)

*Le Petit Prince* (Saint-Exupéry, 1943) et *L'Étranger* (Camus, 1942), oeuvres majeures de la littérature française, mondialement connues et traduites dans de très nombreuses langues<sup>1</sup>, sont des récits à la première personne, avec une structure narrative verbale propre. Notre proposition a le double objectif suivant :

(i) identifier puis comparer la structure narrative verbale de ces récits, selon le modèle narratif binaire de Benveniste (*discours* vs. *récit*, 1966), ou de Weinrich (*monde commenté* vs. *monde raconté*, 1974), et le modèle narratif quaternaire de Adam (2020). Précisons que le passé composé appartient au « discours », au « monde commenté », ou à la « diégétisation liée », alors que le passé simple relève du « récit », du « monde raconté », ou de la « diégétisation autonome ».

(ii) présenter le système verbal vietnamien, puis analyser la traduction vietnamienne de ces principaux temps verbaux (passé simple et passé composé) utilisés dans les deux récits. Cela permettra de rendre compte des difficultés rencontrées dans le passage d'une langue flexionnelle (présence de temps verbaux) comme le français, vers une langue isolante (absence de temps verbaux) comme le vietnamien.

Cette proposition s'inscrit dans l'axe B (La traduction comme vecteur d'échanges littéraires, culturels), plus précisément dans les sous-parties « la traduction littéraire et les relations asymétriques entre les langues » et « la traduction littéraire comme vecteur de relations interculturelles et interlinguistiques ».

**Mots-clés** : structure narrative verbale, passé composé, passé simple, comparaison

**La bande dessinée québécoise voyage-t-elle ?**  
**Traductions, adaptations, diffusion et légitimité d'un objet culturel**

**Anna Giaufret**  
(Université de Gênes)

Si l'espace culturel québécois est à cheval entre l'espace francophone et l'espace anglophone, dont il partage la langue ou la culture nord-américaine, la bande dessinée constitue un exemple qui nous semble particulièrement significatif puisque Montréal est un centre éditorial de BD dans les deux langues. Lieux de fondation et de développement de la célèbre Drawn & Quarterly, une des principales maisons d'éditions de BD à l'échelle du continent, la ville accueille aussi de nombreux éditeurs francophones. Le petit marché québécois du livre est forcé de déborder de ses frontières pour donner à ses auteurs et à ses éditeurs les moyens de prospérer, puisque les subventions publiques en assurent la simple survie. Dans quelle mesure et par quels mécanismes la BD québécoise peut-elle rayonner en dehors de la province ? Vers quels marchés se tourne-t-elle : l'européen ou l'américain ? Qui traduit la BD québécoise en anglais ? Pour quelles maisons d'éditions ? Dans quelles autres langues est-elle traduite ? L'auto-traduction est-elle pratiquée ? Les éditions pour le marché français sont-elles adaptées ? Quel rôle jouent les festivals ? Voilà certaines des questions auxquelles nous allons tenter de répondre dans cette présentation, tout en nous interrogeant sur la participation de la traduction (et du rayonnement international) à la constitution de la légitimité du médium BD et de la production québécoise au Québec et à l'international.

**Mots-clés** : bande dessinée, Québec, traduction, marché, diffusion

## **Traduire les culturèmes dans le roman la Femme sans sépulture d'Assia Djébar**

**Antonio Kekez**

(Chercheur indépendant, Croatie)

L'objectif de cet article est de définir le concept de culturème du point de vue traductologique. Les culturèmes en tant que porteurs d'identité culturelle font partie intégrante de chaque œuvre littéraire. Ils donnent la couleur et le ton aux œuvres. Depuis toujours, les cultures ont emprunté des éléments venant d'autres cultures. La traduction est un des moyens par lesquels les culturèmes passent d'une culture à l'autre. Chaque œuvre littéraire exprime de nombreuses spécificités socio-culturelles qui doivent être prises en compte lors de la traduction. La question qui se pose pour le traducteur est de savoir si le culturème en question va être adapté à la langue cible ou maintenu dans sa forme originale. Ces deux approches, cibliste et sourcière, peuvent être justifiées toutes les deux. Des procédés traductologiques aident les traducteurs à prendre des décisions pertinentes au cas par cas. Dans cet article nous allons analyser les culturèmes figurant dans un roman, abondant en culturèmes, d'Assia Djébar intitulé *La Femme sans Sépulture* qui a été traduit dans le cadre d'un mémoire de master. Ainsi, en s'appuyant sur des exemples concrets nous allons montrer comment chaque culturème a été traité en traduction et justifier les choix. La traduction ethnocentrique ne tenant guère compte de culturèmes et s'avérant de plus en plus courante dans la sphère traductologique est aussi analysée.

**Mots-clés** : culturème, traduction, approche cibliste, approche sourcière, Assia Djébar

**Traduire la pluralité textuelle dans une troisième langue :  
Le bilinguisme d'écriture de Samuel Beckett en coréen**

**Yoo-jung Kim**

(Université Paris VIII Vincennes–Saint-Denis, EA 7322 Fablitt)

Né en Irlande et émigré en France, Samuel Beckett (1906-1989) représente un exemple marquant de plurilinguisme et d'auto-traduction, écrivant dans plusieurs langues et traduisant ses propres textes écrits d'une langue à une autre. Il a connu deux changements de médium artistique importants qui ont donné lieu à quatre périodes d'utilisation des langues. Le « passage au français » dans les années 1940 suivi du « retour à l'anglais » dans les années 1960 a conduit à une division de l'œuvre de Beckett en quatre périodes distinctes : le monolinguisme polyglotte, le bilinguisme anglophone, le bilinguisme francophone et le bilinguisme mixte (Montini 2007/2009).

La vie et la littérature de Samuel Beckett incarnent un échange transnational qui transcende les frontières nationales et linguistiques. Cela est illustré par la migration, le translinguisme et l'auto-traduction bilatérale, français-anglais et anglais-français. Traduire les œuvres de Beckett dans une troisième langue, c'est-à-dire, non pas dans sa langue natale, l'anglais, ni dans sa langue d'adoption, le français, redouble cette dimension transnationale. Pour un.e allo-traducteur.trice de Beckett dans une langue autre que celles d'écriture de Beckett, le défi se présente sous la forme d'une question cruciale : quelle version ou quel « original » choisir pour traduire ? Cette question est complexifiée par la nature « transdoxale » (Oustinoff 2001) de l'auto-traduction, qui remet en cause les notions d'État-nation-langue et de hiérarchie entre l'original et la traduction. S'ajoute également une autre dimension, celle des manuscrits. Les traducteurs sont confrontés à une pluralité textuelle encore amplifiée par les études génétiques. Après avoir étudié les aspects théoriques, nous aborderons ensuite une analyse concrète des traductions en coréen.

**Mots-clés** : auto-traduction, traduction littéraire, plurilinguisme, exophonie, études génétiques

## La réception de Louis Hémon, le plus québécois des auteurs français

Évaine Le Calvé Ivičević, Sanja Šoštarić

(Université de Zagreb)

Notre article essaiera de mettre en lumière certains aspects de la réception de la littérature francophone québécoise en Croatie. Dans la première partie, qui s'appuiera sur la théorie du polysystème d'Itamar Even-Zohar, nous nous intéresserons à la capacité de réception des œuvres francophones québécoises par le public croatophone compte tenu du rapport entre la littérature québécoise, en tant que périphérique, et la littérature française, en tant que dominante. Il résulte de cette position de la littérature québécoise au sein de la production littéraire francophone que la littérature française joue un rôle à la fois intermédiaire et occultant dans le processus de la réception des œuvres québécoises. Dans la deuxième partie de notre article, nous analyserons la position du roman dans le champ littéraire québécois, notamment celle du roman du terroir, qui domine la production littéraire québécoise durant un siècle (1846-1945). Toutes les caractéristiques de ce genre peuvent être observées dans le roman *Maria Chapdelaine* (1913) qui, selon Aurélien Boivin, a fait entrer le Canada dans la littérature universelle. Dans notre analyse de la réception de ce roman de Louis Hémon, nous nous appuyerons sur les réflexions de Pierre Bourdieu, qui souligne que dans le transfert d'un champ national à un autre les textes circulent sans leur contexte. Étant donné que le champ d'accueil est déterminé par toute une série de facteurs et d'instances spécifiques qui influencent la réception, il faudra examiner le champ littéraire croate dans les années 1920 en se focalisant sur la réception de la littérature francophone pendant cette période. Dans notre analyse nous essaierons de répondre à certaines questions „bourdieusiennes“ en recherchant quelles sont les œuvres de Hémon traduites en Croatie (et en ex-Yougoslavie), qui a traduit le roman *Maria Chapdelaine*, qui l'a publié et comment la critique littéraire l'interprète.

**Mots-clés** : littérature francophone québécoise, réception, roman du terroir, Louis Hémon, *Maria Chapdelaine*

## **Le rôle des agents littéraires dans la circulation de la fiction italienne contemporaine à l'international**

**Federica Malinverno**

(Université Sorbonne Paris Nord, LabSIC, Labex ICCA)

Ma communication portera sur le rôle des agents littéraires italiens dans le rayonnement de la fiction italienne à l'international. Je souhaite en effet interroger les stratégies d'exportation et de diffusion de la production de fiction d'un pays semi-périphérique dans le contexte de la globalisation éditoriale. La « couleur » italienne peut-elle être utilisée comme un élément de distinction d'une production nationale dans un marché dominé par le modèle du bestseller mondialisé ?

Je m'appuie sur les travaux de Gisèle Sapiro (2009 ; 2021) sur le phénomène de globalisation éditoriale, ainsi que sur les analyses de Pascale Casanova (2008) sur la structuration de l'espace littéraire mondial. L'enquête mobilise également la dialectique centre-périphérie identifiée par Immanuel Wallerstein (1974, 1980, 1989) et appliquée ensuite par Abram De Swaan (2001) aux langues et par Johan Heilbron (2009) aux traductions.

La communication s'appuie sur une dizaine d'entretiens qualitatifs réalisés avec des agents littéraires italiens ainsi que sur l'analyse d'un échantillon de *Rights lists* (catalogues) de ces professionnels pour la foire de Francfort 2022.

L'élément national serait-il à même de distinguer des différentes productions au sein d'un marché global tendant à l'homogénéisation, dominé par le pôle commercial (Bourdieu, 1999) et le modèle du bestseller mondialisé à l'américaine ?

Certains ouvrages italiens qui se sont imposés à l'international - par exemple la tétralogie d'Elena Ferrante, *L'amica geniale* (2011-2014) ainsi que le courant du « giallo all'italiana », policier à l'italienne – ressentent en partie de l'influence du modèle du bestseller mondialisé. Cependant, la « couleur » italienne se retrouve dans le « setting » et dans l'ancrage territorial du récit.

Ces éléments qui renvoient au contexte national et régional italien sont-ils à la base d'une nouvelle typologie éditoriale ou bien représentent une déclinaison nationale du modèle du bestseller mondialisé ?

**Mots-clés** : globalisation éditoriale, bestsellers, identité nationale, agents littéraires, américanisation

## La traduction est-elle la continuation de la guerre par d'autres moyens ?

Patrick Maurus

(Institut national des langues et civilisations orientales de Paris)

L'asymétrie entre pays est une évidence, mais que signifie-t-elle plus précisément en situation modime (langues moins diffusées et moins enseignées) ? Elle joue un rôle fondamental dans l'acte même du traduire, via l'inévitable ignorance culturelle. Tout texte renvoie à une culture, une histoire, des représentations, un passé littéraire qui l'imbibent inévitablement. Les lecteurs locaux savent à peu près de quoi il s'agit, mais *quid* des lecteurs étrangers, souvent marqués par l'idée absurde du « pas de notes en bas de page » ? On peut même postuler que plus le texte est entré dans le canon littéraire, plus complexe et indirecte est la culture contextuelle qui l'imbibe. Ce qui oblige à ne pas la dédaigner.

Dans un deuxième temps, il convient de s'interroger sur les images de la langue, de la littérature et du pays considéré que véhiculent ces traductions. Et surtout sur la façon dont elles seront éventuellement modifiées par ces dernières. Un coréanologue, par exemple, ne peut pas ne pas s'interroger sur les effets de la Vague coréenne sur son lectorat.

Dans un troisième temps, on se souviendra que la littérature n'est pas seule, comme le pense la sociocritique, qu'elle participe (ou non) à un mouvement général avec, entre autres, le cinéma pour créer une image du pays considéré, ce que nous appelons, dans notre domaine d'expertise, « traduire la Corée ».

Le cas coréen, justement, peut nous permettre de cesser de placer la traduction en situation seconde (et surtout ancillaire). Car ces traductions, en « traduisant le pays », définissent l'image de celui-ci. Or cette image participe à la situation politique en accentuant la division. L'écart entre les publications de textes sud-coréens et de textes nord-coréens (pour ne même pas parler des textes de la Corée chinoise) est tel qu'on ne peut même pas parler d'écart. Des centaines en face d'une poignée. Image dégradée donc peu de traductions, ou bien peu de traductions donc image dégradée ? La traduction est-elle la continuation de la guerre par d'autres moyens ?

**Mots-clés** : le traduire, langues modimes, sociocritique, traduire la Corée

**Ce n'est plus le même livre :**  
**Autotraduire mon roman bulgare vers l'anglais pour atteindre la France**

**Velina Minkoff**  
(CREE, INALCO, Paris)

Parmi les questions posées avec insistance dans le domaine de la traduction s'impose celle de l'auto-traduction. Elle est souvent parée de toutes les vertus, l'auteur étant défini comme le mieux placé pour connaître ses propres intentions. Le phénomène est conséquent et ne peut être négligé, Rainier Grutman a noté que 10% des Prix Nobel étaient auto-traducteurs.

Nous nous proposons, en tant que chercheuse et auto-traductrice nous-même d'interroger les conditions matérielles de son exercice, en premier lieu pour les langues-littératures des « petits pays ». Pour le cas de la Bulgarie, il existe schématiquement un/une bulgariste réputé seulement par pays, ce qui ne peut que limiter les choix. Le recours à une langue tierce est donc souvent une obligation. L'ensemble des acteurs sur la scène littéraire bulgare aujourd'hui sont confrontés au fait que pour qu'une œuvre de la littérature contemporaine ait une chance d'être traduite dans d'autres langues, le meilleur moyen et le plus sûr est d'en avoir une version en anglais (langue dominante), voire le seul moyen de prendre une place dans la république mondiale des lettres (Casanova). Car quels sont les problèmes spécifiques posés par la traduction d'une littérature modime : état des relations entre les cultures concernées, nature des langues et écritures, nature des champs littéraires, savoirs relatifs des lectorats... L'auto-traduction peut être l'option retenue par un auteur bulgare anglophone, avant de passer à une autre langue. Exemple : bulgare puis anglais puis français.

Ce processus porte en lui des questions spécifiques. L'auteur peut se retrouver devant un choix entre autotraduire et/ou réécrire. La distinction entre les deux est quelquefois limite, en fonction des précisions ou des réponses aux premiers lecteurs. Mais le désir de reprendre un texte est toujours présent. Ce n'est plus le même livre, ce n'est plus le même pays. Mais c'est redevenu mon roman.

**Mots-clés** : autotraduction, langue modime, bulgare, réécriture



**La polémique comme divulgation de la traduction littéraire à la Belle Époque :  
*Le Banquet* et *La Revue Blanche* contre le traducteur Théodore de Wyzewa**

**Luciana Persice Nogueira-Pretti**

(Université de l'État de Rio de Janeiro)

À la Belle Époque, les petites revues littéraires contribuent énormément à la divulgation et à l'importation de littératures étrangères. Munies d'un esprit compétitif et polémique, elles mènent des campagnes acharnées autour de titres européens disputés par les maisons d'édition françaises. Elles sont souvent animées par de jeunes écrivains qui cherchent ce que Pascale Casanova appelle le « prestige littéraire » (2002). Celui-ci s'alimente d'une dynamique circulaire entre producteurs de textes littéraires et leurs commentateurs et diffuseurs ; le prestige des uns finit par imprégner les autres membres de ce processus, dans une économie d'assimilation ou de contagion, faisant de la collaboration à des revues spécialisées une activité valorisante. L'importation d'oeuvres littéraires implique donc plusieurs intermédiaires : hommes de lettres, critiques littéraires, agents d'importation et d'exportation de livres, et traducteurs. Ceux-ci nous intéressent particulièrement puisque quelques grandes polémiques – stratégie et moyen efficace de s'intégrer dans cette dynamique – autour de la traduction servent à bâtir de nouvelles carrières et à confirmer ou renverser des réputations dans le champ littéraire. Deux petites revues parviennent à se démarquer justement par cette stratégie : successivement, *Le Banquet* (1892-1893) et *La Revue Blanche* (1889-1903) vont se servir de la polémique pour valoriser leurs propres campagnes de divulgation de titres traduits (*Le Cas Wagner*, de Nietzsche, par des membres de la première ; et des textes de Tostoï, par des participants à la seconde) en attaquant les traductions et/ou les essais de Théodore de Wyzewa (1862-1917), important critique d'art de son temps, traducteur à succès et référence auprès des grandes revues. Pour nous aider dans notre analyse des enjeux et des agents de ces polémiques, nous aurons recours à Casanova (2002 et 2015), Wilfert-Portal (2002, 2013 et 2017), Charle (2004), Chevrel (2012), Delisle et Woodsworth (1995), entre autres.

**Mots-clés** : petites revues littéraires, Belle Époque, Théodore de Wyzewa, *Le Banquet*, *La Revue Blanche*

## **Analyse comparative des traductions en anglais et en serbe de *La honte* et de *L'occupation***

**Slavica Pantić**

(Université Sorbonne, Paris)

Le commentaire s'ouvre sur ma démarche de traductrice, les défis rencontrés et les stratégies mises en place pour les résoudre. Il contient, par la suite, une analyse comparative entre ma traduction de ces deux romans en serbe et la version en langue anglaise.

Dans un premier temps, je donne mon avis sur le travail de traduction effectué, en me basant sur mon bagage de connaissances personnel et des critères tels que la fluidité du texte d'arrivée, le respect du rythme et de la dynamique du texte source, les transpositions culturelles, les émotions et la sensibilité du texte original retrouvées ou pas dans la langue cible. L'analyse se poursuit avec des commentaires sur des omissions syntaxiques, « surtraductions », erreurs de sens et autres où, à mon sens, la traduction n'a pas été rendue de manière satisfaisante. J'essaie ensuite de placer les deux traductrices dans un cadre purement théorique.

D'autre part, j'explique comment ces dernières s'y sont prises pour faire face à certaines contraintes ou pour contourner certaines difficultés, et comment ceci a été instructif et stimulant. Notamment en me permettant d'apporter un regard différent sur le texte français et de me diriger vers une meilleure adaptation dans la culture de la langue cible, tout en gardant à l'esprit la transposition de l'univers d'Annie Ernaux.

Enfin, suite à la parution récente en langue serbe de la traduction de *L'occupation* par l'éditeur Štrik, je me suis attelée à compléter mon travail par une étude approfondie de celle-ci, en la comparant à la fois à ma propre version et à celle effectuée en langue anglaise.

**Mots-clés** : Ernaux, traduction, anglais, serbe, comparaison

## **Traductions-adaptations de livrets d'opéra et de comédies-vaudevilles d'Eugène Scribe dans le théâtre populaire viennois (1820-1850)**

**Fanny Platelle**

(Université Clermont Auvergne, CELIS EA 4280)

Pendant la première moitié du XIX<sup>e</sup> siècle, le théâtre viennois est influencé par la littérature française, anglaise et allemande. La traduction se développe fortement dans les années 1830 pour atteindre un sommet en 1844-45. Alors que les romans français et anglais sont traduits en proportion égale, les traductions de pièces françaises prédominent au théâtre. À partir de 1821, Eugène Scribe connaît un succès croissant. Il est l'auteur, seul ou avec ses collaborateurs, de plus d'un tiers (36,7%) des pièces représentées au Hofburgtheater entre 1821 et 1849. Son influence est tout aussi importante sur les scènes des faubourgs, où les représentations de vaudevilles français culminent en 1843-44, atteignant un tiers du répertoire du Leopoldstädter Theater et du Theater an der Wien.

Les travaux existants sur les adaptations des pièces de Scribe dans les théâtres germanophones concernent principalement pour l'Autriche le Hofburgtheater de Vienne. Elles ont été moins spécifiquement étudiées dans les théâtres des faubourgs (y compris dans le cas de Nestroy). Pourtant, Carl Meisl, dès 1826, puis Johann Nestroy et Friedrich Kaiser, dans les années 1830 à 1850, ont adapté des livrets d'opéras, d'opéras-comiques et des comédies-vaudevilles de Scribe. Quelles pièces les auteurs ont-ils choisies et pourquoi ? Selon quelles modalités et avec quelle intention les ont-ils adaptées au contexte viennois, dans les conditions propres aux théâtres non subventionnés des faubourgs (besoin de nouveauté, attentes du public, nécessité de rentabilité, censure...) ? En quoi ces traductions-adaptations ont-elles contribué à la transmission d'idées et d'esthétiques nouvelles entre Paris et Vienne ? En comparant avec la situation au *Burgtheater*, l'analyse se propose de mettre en lumière les enjeux et les stratégies spécifiques des traductions-adaptations de pièces de Scribe sur les scènes des faubourgs viennois.

**Mots-clés** : traduction, livrets, Scribe, théâtres des faubourgs viennois, XIX<sup>e</sup> siècle

## Les effets de changement de langue d'écriture chez Tezer Özlü

Sezgi Tirtir

(Université Sorbonne-Nouvelle, Paris)

En 1982, Tezer Özlü, autrice turque, effectue un séjour d'une durée d'un an en Allemagne, à Berlin, grâce à une bourse. Pendant son séjour, elle écrit *Auf den Spuren eines Selbstmords*, où elle évoque ses voyages en République Tchèque et Italie sur les traces de Kafka, Svevo et Pavese. Özlü désigne ces trois auteurs comme ses « frères d'âme ». Elle écrit ce récit, qui lui couronnera avec le Prix Marburg en 1983, dans une autre langue que sa langue maternelle, en allemand. En 1984, le texte est publié en turc, suite à l'autotraduction de l'auteur de l'allemand vers le turc. Dans mon article, je vise à discerner les effets de changement de langue dans différentes éditions de *Auf den Spuren eines Selbstmords*. Dans cette perspective, je vais démontrer différents enjeux socio-politiques, économiques, culturels du récit par rapport au choix de langue de l'auteur.

**Mots-clés** : multilinguisme, autotraduction, traduction littéraire, littérature turque.

## **Nabokov, autotraducteur : les signes de la guerre froide dans la version russe de *Lolita***

**Sorenza Wilkin**

(Université de Mons)

En 1955 paraît, en anglais, *Lolita*, illustre roman de Vladimir Nabokov, écrivain américain d'origine russe. Ce roman narre l'obsession que voue le quadragénaire Humbert Humbert, un Français immigré aux États-Unis, à la jeune Dolores Haze, la fille de son hôte, âgée de douze ans. En tant que parent de la dissidence, Vladimir Nabokov était censuré dans sa Russie natale, c'est pourquoi l'auteur s'est tourné vers la langue de Shakespeare pour partager son art.

Après une réception houleuse et les difficultés rencontrées avec le traducteur de la version française qu'il a supervisée, Vladimir Nabokov décide de traduire lui-même *Lolita* en russe.

Pendant la guerre froide, l'URSS était hermétique aux échanges culturels. Elle faisait barrière, de peur que des idées étrangères – en particulier, capitalistes – ne s'y introduisent. Le public soviétique était alors étranger aux images de cette Amérique du XXème siècle et aux autres cultures ; et, en tant qu'exilé proche de la dissidence, Vladimir Nabokov était associé à l'idéologie américaine. Son nom figurait alors sur liste noire dans son pays natal. Toutefois, cette censure ne l'a pas empêché d'y diffuser, petit à petit, ses écrits, comme son autotraduction russe de *Lolita*, grâce à des bénévoles.

Comment, alors, traduire au mieux les spécificités culturelles des États-Unis pour un public qui n'est pas censé les connaître ? Quelle(s) stratégie(s) étai(en)t adoptée(s) pour publier la traduction russe d'un livre écrit en anglais au temps de l'URSS, pendant la guerre froide ?

Pour tenter de répondre à ces questions, nous comparerons la traduction des *realia* américains dans la version russe de *Lolita* (rétrotraduction) au texte original anglais. Nous tâcherons de dégager les principales stratégies traductives adoptées par Vladimir Nabokov et les raisons qui pourraient avoir poussé cet auteur littéraliste à adapter, ou non, ces *realia* au public soviétique.

**Mots-clés** : autotraduction, États-Unis, URSS, *realia*, censure

## Les traductions chinoises du terme *fiction* dans l'œuvre autobiographique de Rousseau

Mingjie Zhao

(Institut des Textes et Manuscrits Modernes, École normale supérieure, Paris)

Lorsque la fiction, notion cruciale dans le monde conceptuel de Rousseau, a été amenée en Asie de l'Est au début du XX<sup>e</sup> siècle, elle a produit des résultats inattendus : la majorité des traductions chinoises de ce terme ne réussit pas à restituer ses significations originales. Quand les traducteurs chinois traitent un concept nouveau et étranger, leur mémoire culturelle d'origine émerge et leur offre des solutions. Cependant, à cause des divergences fondamentales entre l'esthétique du récit classique en Chine et l'idée de fiction chez Rousseau, aucune des catégories de critique issues de la pratique du commentaire *pingdian* (la critique littéraire du roman classique en Chine) ne peuvent être considérées comme une bonne traduction du terme « fiction ». Le terme « xugou (虚构) » est le meilleur à exprimer adéquatement la singularité de l'œuvre du citoyen de Genève. C'est la réception de la littérature et de la théorie littéraire occidentales au XX<sup>e</sup> siècle qui confère à « xugou », un mot datant du V<sup>e</sup> siècle apr. J. -C, ses significations modernes.

**Mots-clés** : fiction, Rousseau, *xugou* (虚构)

## **La traduction comme exercice de la liberté.**

### **Joanna Guze dans la Pologne communiste**

**Anna Żurawska**

(Université Nicolas Copernic de Toruń)

Tadeusz Boy-Żeleński (1874-1941) a traduit en polonais les chefs-d'œuvre de la littérature française (*La Chanson de Roland*, Villon, Rabelais, Molière, Voltaire, Diderot, Rousseau, Proust, etc.). Les Polonais lui doivent l'accès au canon de cette littérature qui englobe la période du Moyen Âge jusqu'au début du XXe siècle. Travaillant dans l'armée pendant les deux guerres mondiales en tant que médecin, il a été fusillé par les Allemands en 1941. De cette fusillade a échappé Joanna Guze (1917-2009) pour prendre le relais de Boy-Żeleński et continuer à faire découvrir au lecteur polonais les grandes œuvres de la littérature française, toujours lues et rééditées. Après la guerre et au début de la formation de l'État polonais, les conditions de vie matérielles étant très difficiles, surtout pour une femme et intellectuelle, elle côtoyait souvent la pauvreté. De plus, la censure communiste limitait le choix de textes à traduire (particulièrement ceux qui venaient de l'Ouest) et contrôlait les maisons d'édition et les gens qui y travaillaient, surtout leurs tentatives de partir à l'étranger. Malgré les conditions difficiles et un constant risque d'être arrêtée ou au moins en garde à vue, Joanna Guze est restée fidèle à l'activité de traductrice et écrivaine. La traduction représentait pour elle non seulement un exercice intellectuel, mais surtout la possibilité d'échapper au climat étouffant de la Pologne communiste et de s'ouvrir à des idées fraîches et révolutionnaires venant de l'Ouest. L'espace intellectuel créé grâce à la traduction était l'espace de sa liberté qu'elle désirait partager avec les lecteurs, d'où le choix des textes dont une importante partie se réfère à l'art (Joanna Guze est aussi un critique d'art et de littérature, ex. *Les dialogues avec l'art*), mais surtout le choix de l'œuvre de Camus que la traductrice a eu d'ailleurs l'occasion de rencontrer à Paris.

Le but de cette communication serait donc une réflexion dans quelle mesure la traduction a permis à Joanna Guze de vivre l'expérience de la liberté dans un pays opprimé par le communisme et où la liberté d'expression était un concept inexistant. Et d'autre part, comment les textes des auteurs tels que Camus, Vercors, Valéry, Gide, etc. traduits en polonais ont contribué à une fermentation intellectuelle générale qui a finalement débouché sur la démocratie.

**Mots-clés** : Joanna Guze, traduction, communisme, liberté, traduction vs. Pouvoir

**Organizing Committee / Comité d'organisation :**

Mirna Sindičić Sabljo

Vanda Mikšić

**Scientific Committee / Comité scientifique :**

Iva Grgić Maroević, University of Zadar

Vanda Mikšić, University of Zadar

Cvijeta Pavlović, University of Zagreb

Dubravka Saulan, University of Burgundy

Mirna Sindičić Sabljo, University of Zadar

Zrinka Stahuljak, UCLA

Snježana Veselica Majhut, University of Zagreb

Anna Żurawska, Nicolaus Copernicus University in Torun

**Partners of the conference / Partenaires du colloque :**

